

上海戏剧学院外国戏剧研究中心 / 策划

—◆外国剧作新选◆—



当我们再也没有力气在我们自己建立的秩序里生活，或者也不能在这种秩序里生活，战争就开始了。

一种地狱

瑞典戏剧家努连剧作选

En sorts Hades

【瑞典】

拉什·努连 / 著

万之 王梦达 赵立新 俞岚 / 译

【世纪文鼎】

世纪出版集团 上海人民出版社

上海戏剧

1532.3
02

一种地狱

瑞典戏剧家努连剧作选

En sorts Hades

1532.3/02

【瑞典】

拉什·努连 / 著

万之 王梦达 赵立新 俞岚 / 译



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

一种地狱:瑞典戏剧家努连剧作选/(瑞典)努连
著;上海戏剧学院外国戏剧研究中心策划;万之等译.

—上海:上海人民出版社,2014

(外国剧作新选)

ISBN 978-7-208-12096-9

I. ①一… II. ①努… ②上… ③万… III. ①戏剧文
学-剧本-作品集-瑞典-现代 IV. ①I532.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 033670 号



一种地狱——瑞典戏剧家努连剧作选

[瑞典]拉什·努连 著

上海戏剧学院外国戏剧研究中心 策划

万之 王梦达 赵立新 俞岚 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.shsjwr.com)

出品 世纪出版股份有限公司 上海世纪文睿文化传播分公司

发行 世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 上海市北印刷(集团)有限公司

开本 635×965 毫米 1/16

印张 22.5

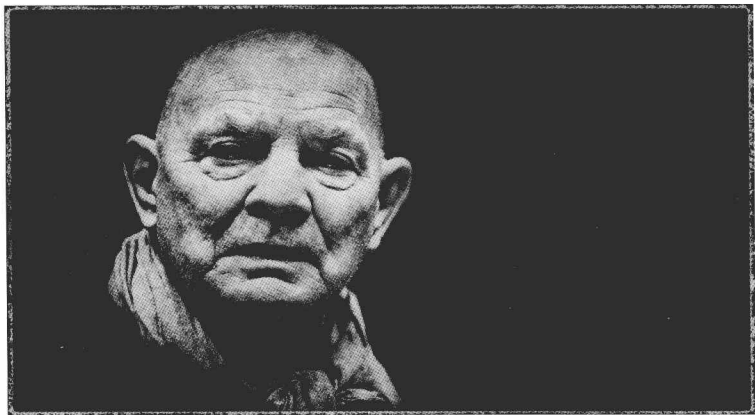
字数 280,000

版次 2014 年 4 月第 1 版

印次 2014 年 4 月第 1 次印刷

I S B N 978-7-208-12096-9/J·362

定价 36.00 元



瑞典戏剧家拉什·努连

(Lars Norén)

摄影：帕特里克·贡纳尔·赫林

(Patrik Gunnar Helin)

我的剧作选集能介绍给中国读者，我感到非常荣幸，非常愉快。特别感谢翻译万之（陈迈平）等，付出很大努力，才使这本书得以出版。我渴望看到这些剧作在中国是如何被人接受的，这感觉好像是一滴水，落入了中国这样一个没有边际的世界。

——拉什·努连

孕育一片世界戏剧之林

“外国剧作新选”丛书总序

众所周知,中国的现代戏剧与外国戏剧,尤其是欧美戏剧,历来有着千丝万缕的联系。20 世纪初始,世界局势瞬息万变,西方列强咄咄逼人,中国社会却是病入膏肓,传统戏剧日趋僵化,已经难以满足时代的发展与国人的需求。西风东渐之下,随着春柳社成功搬演《茶花女》、《黑奴吁天录》等剧目,尤其是随着“进化团”等剧团的创立及其在全国各地的巡演,一场以“文明戏”为名的改革运动拉开了帷幕。“话剧”这种崭新的戏剧形式不久便名正言顺地成为其主要建设目标,中国戏剧的现代化进程就此加快。由此可见,中国现代戏剧从一开始便与外国戏剧密不可分。而在其整个 20 世纪发展史上,一个不争的事实便是,外国戏剧始终与之如影随形,或为其借鉴的对象,或为其批判的靶子,在其发展道路上扮演着不可或缺的角色。

也正因为外国戏剧在 20 世纪中国现代戏剧史上的地位如此举足轻重,所以除了给中华民族带来深重劫难的“文革”时期,外国戏剧的翻译与介绍工作在整个 20 世纪从来没有缺位,甚至还曾出现过两段

堪称辉煌的时期：一是上半期“五四”新文化运动之后的二三十年代；一是下半期“改革开放”之后的新时期前十年。“五四运动”以来，我国文学翻译家们除了回应时代需要译介了以易卜生为代表的一批现实主义戏剧家作品之外，还把古希腊以降西方各个历史时期代表性戏剧家们的作品陆续引荐给了中国读者。令人感叹的是，在整个社会动荡不安、经济还欠发达的条件之下，西方现代戏剧的重要流派及其标志性人物几乎都不同程度地被译介了过来，如唯美主义者王尔德、象征主义大师梅特林克、易卜生的信徒萧伯纳、写实主义大师契诃夫、表现主义先驱斯特林堡、美国戏剧之父奥尼尔以及以叶芝、沁孤（又译辛格或辛）、奥凯西等人为代表的爱尔兰民族复兴戏剧等，可以说欧美舞台上叱咤风云的要角几乎无一遗漏。而在改革开放后的80年代，外国戏剧的翻译、研究与出版更是出现了前所未有的热潮，包括莎士比亚、莫里哀、雨果等在内的经典剧作和现代重要戏剧流派作品得到了系统地翻译与出版。不仅如此，当代戏剧也同步得到了介绍与翻译。应该说，这一时期外国戏剧的译介努力为推动中国戏剧的转型与发展立下了汗马功劳。

作为中国现代戏剧的发祥地，上海的戏剧活动曾经占据了半壁江山。而作为中国现代戏剧高等教育的摇篮——上海戏剧学院虽然成立相对较晚，但其创始人顾仲彝、李健吾、黄佐临等前辈很早就活跃在上海乃至全国各地的舞台上。一方面，他们认真地翻译和介绍外国优秀剧作，另一方面则努力借鉴并创造本土剧作，极大地丰富了国人的戏剧生活，在中国话剧史上建立了不朽的功绩。新中国成立后，上海戏剧学院更是成为我国外国戏剧教学和研究的重镇之一，取得了令人瞩目的成就。尤其是在改革开放之后，率先编辑出版了“外国剧作选”丛书，在很大程度上弥补了“文革”所造成的外国戏剧资料匮乏的缺憾，既满足了专业院校师生教学和研究的需求，更满足了一般读者了解和欣赏外国戏剧的愿望。因而，和当时人民文学出版社的“外国

文学名著丛书”一样,这套丛书迅速奇货可居。

六卷本“外国剧作选”系列分别收录了古希腊剧作、文艺复兴、古典主义、启蒙主义、浪漫主义和现实主义等戏剧流派的作品。可惜的是,由于种种原因,本该紧随其后的现代派戏剧作品选却长期不见踪影。直到20世纪80年代末,方有上海戏剧学院培养的首批外国戏剧专业硕士、著名戏剧学者汪义群教授担纲,编选出版了五卷本《西方现代戏剧流派作品选》,分别收入写实主义、象征主义、表现主义、叙事体戏剧和荒诞派戏剧等现当代重要戏剧流派的代表剧作,实际上乃是“外国剧作选”的一种自然延续。不过,该丛书的出版过程并不顺遂,从1989年的第一卷到2005年的最后一卷,整整耗时14年之久。所幸的是,新世纪以来随着社会认识的转变,尤其是国家经济的好转,这套丛书最终不仅如愿问世,而且得以再版。在出版社普遍不再问津文学剧本的时代,此举对中国戏剧界人士来说不啻为一种福音。

然而,在已经步入新世纪十多个岁月后的今天,广大戏剧爱好者,尤其是从事戏剧学的专业人士仍然不无遗憾地发现,自上述“外国剧作选”丛书和《西方现代戏剧流派作品选》问世之后,仅有中国戏剧出版社出版了“外国当代剧作选”(1988—1992)丛书,包括尤金·奥尼尔、田纳西·威廉斯、阿瑟·密勒、彼得·谢弗等六位西方剧作家的作品。北京之外,上海、广西、安徽、浙江等地也都陆陆续续出现过一些外国剧作集,其中值得一提的有上戏英国戏剧专家荣广润教授主编的《当代世界名家剧作》、旅美学者胡开奇先生翻译的当代英美剧作、范益松教授翻译的美国剧作等。无可否认,这些著作的问世客观上填补了我国当代外国戏剧领域里的空白,对中国戏剧学科的发展功莫大焉,但总体上说来,与浩繁的当代剧作数量相比实乃沧海一粟。更为遗憾的是,这些剧作选或由于其目的不在于教学研究而缺乏系统,或因为是内部出版而传播范围狭窄,或因为篇幅所限仅为节选,因而无论是普通的戏剧读者还是专业院校的师生都颇感难解饥渴。

正是为了弥补这些缺憾,尤其是为了提升我国外国戏剧专业以及戏剧学的学科建设水平,促进当代中国戏剧艺术的发展与繁荣,以及加深与国际戏剧学界和同行的交流,上海戏剧学院外国戏剧研究中心于2011年成立后,便把系统翻译出版当代外国戏剧代表作列为重点工作之一,立志用若干年时间将贝克特、尤奈斯库、品特、阿尔比等人之后亦即20世纪80年代以来各国代表剧作有组织、成系统地翻译与出版。只不过中心的人力物力十分有限,实践中又无法完全依照国度或年代的顺序按部就班地进行,所以采取的是务实的态度和灵活的策略,亦即条件相对成熟的先出。就本丛书的形式而言,将会以戏剧流派作品选和代表性剧作家的个人集为两种主要模式。我们将根据实际情况,陆续组织翻译和推出世界各国当代戏剧流派或代表剧作家的优秀作品。当然,就最初的状态而言,难免会让人产生凌乱无序之感,但只要我们长期坚持与努力,这一棵棵孤独的小树终将连成广袤的森林,并呈现一幅五彩斑斓的世界当代戏剧全景图。

当然,这样一项算不上伟大却也相当不易的工程,若是离开上海戏剧学院的坚定支持、国内外翻译家的鼎力相助以及世纪文睿出版公司的古道热肠,不要说最终的顺利完成,即使是眼前这样的简单起步,都是难以想象的。在此,我谨以上海戏剧学院外国戏剧中心的名义,向所有为本项目付出过智慧与心血的各位表示诚挚的谢意,但愿在大家的齐心协力之下,我们的美梦能够早日成真!

上海戏剧学院外国戏剧研究中心主任

宫宝荣 教授

代序：瑞典当代戏剧家拉什·努连的传承和创新

王梦达 万 之

拉什·努连已在瑞典的戏剧界活跃了近半个世纪，其戏剧作品之多产之丰富在戏剧史上几乎空前绝后，足可帮助读者理解他在当代瑞典戏剧乃至欧洲戏剧中的重要性。除此之外，努连还是重要的戏剧导演，曾经导演过很多经典戏剧作品，例如莎士比亚的《哈姆雷特》、易卜生的《小艾友夫》以及契诃夫的《海鸥》等。

毫不夸张地说，讨论当代瑞典戏剧，我们无论如何绕不开努连，就像我们谈当代英国戏剧绕不开品特和谢帕德，谈当代法国戏剧绕不开日奈，谈当代美国戏剧绕不开阿瑟·密勒、田纳西·威廉斯或阿尔比。在面对世界时，努连已经成为瑞典戏剧的一个招牌。

努连不仅立足本国传统，而且和欧美戏剧经典有明显的传承关系，例如他 20 世纪 80 年代的著名剧作《夜晚是白天之母》和《混乱与上帝为邻》，都能明显看出易卜生、奥尼尔和阿瑟·密勒的影响，而这

些大师的戏剧又连接着源自古希腊戏剧的欧美戏剧传统,所以使得努连代表的瑞典戏剧也成为欧美戏剧的重要组成部分。也就是说,要研究当代欧美戏剧,也同样不能忽视和绕过努连。

努连的生平和创作

1944年5月9日,努连出生于瑞典斯德哥尔摩的一个平民家庭。他自小爱好文学,十三岁就开始尝试写作,并对戏剧形式表现出兴趣。1963年他十九岁时写下了自己的第一个剧本习作,同年还出版了第一本诗集《丁香、雪》。

努连的诗人身份不可忽视,这对研究努连的剧作也非常有意义。欧洲的很多重要戏剧家,包括莎士比亚和易卜生,其实同时都是诗人,也都写过诗剧。实际上努连在瑞典文学界一直不仅以剧作家的身份出现,同时也是诗歌创作非常活跃的诗人,迄今为止已经出版诗集多部。

1971年,不满三十岁的努连获得了瑞典《晚报》文学奖。1983年,努连因为两部姐妹篇的剧作《夜晚是白天之母》与《混乱与上帝为邻》而被评为瑞典当年的“年度剧作家”,奠定了他在瑞典戏剧中的重要地位。随后的剧作《魔鬼》又在国际戏剧舞台上获得成功,从此他被公认为北欧最有影响力的剧作家之一。

1994年,努连获得很有声望的北欧文学奖“飞行员奖”(2011年诺贝尔文学奖得主、瑞典诗人特朗斯特罗默也曾获得过这个文学奖)。

1998年,努连又因为剧作《诊所》而获得北欧戏剧家联盟的“戏剧家奖”。2003年,诺贝尔文学奖颁奖机构瑞典学院授予他有“小诺贝尔文学奖”之称的“北欧文学奖”。

2012年,瑞典学院又颁发给努连年度“贝尔曼文学奖”,这也是一个在瑞典非常有影响力的文学奖。

努连不仅自己写剧本,还富有戏剧演出实践的经验。自1993年以来,他就经常亲自执导话剧演出。1998年至2007年在斯德哥尔摩南郊努什堡区担任这里的国家剧院导演和艺术总监。2009年起,努连出任瑞典西部大城市哥德堡市人民剧院的导演。

1998年,努连编导了具有“生活剧院”风格的剧作《七比三》,让正在监狱里服刑的囚犯假释出来到剧院演出此剧,表演的正是他们的监狱生活。演出并不顺利,有些犯人甚至还在台上大放厥词,宣讲极右纳粹分子的言论。演出最后一晚,这些囚犯演员全都逃之夭夭而且立刻又犯下新的银行抢劫罪,还无情地枪杀了追捕他们的两名警察。

此次演出因此引起轩然大波,死难警察的家属对努连的这种戏剧实验提出异议,使得努连至今都不愿再将这部剧作重新搬上舞台。不过,一部根据这一事件改编的瑞典电影《出路》相当成功地真实记录了这段历史,中国演员赵立新出演了其中一名囚犯。

努连的剧作在本质上都是现实主义的,甚至是继承19世纪以来的批判现实主义的传统,既是对社会现实的真实反映,也是抨击。虽然这种社会现实可能不是以一种外在的客观现实呈现,而是以内在的人的心理和精神状态来表现,其表现形式和创作手法也越来越多样化,在演出中甚至可以运用现代的数码技术手段。在此我们还可以重申笔者30年前在《中国戏剧》杂志上写过的一句老话:当代欧洲戏剧可以总结为“多样化的现实主义,现实主义的多样化”。

努连继承欧洲戏剧经典传统,其剧作总是围绕一个社会单元、一个家庭、一个社会群体,或者一个特殊的社会阶层,比如监狱的囚犯,比如失业者,比如吸毒酗酒的无家可归者,比如精神病院里的病人。如北欧戏剧家易卜生和斯特林堡,如美国戏剧家奥尼尔和米勒的剧作,家庭在努连的创作中也有重要的意义,因为这是现代人的基本生活空间,很多矛盾,很多冲突,很多个人命运的演绎,都是在家庭里展开的。

努连的剧作多半是以贫困的社会底层人物为主角,在他笔下很

少出现那些属于上流社会的政治家、企业家或者知识精英。而他揭示的生活,多半也是以悲惨、忧郁和压抑为主调的。

我们不该忘记,在世人的眼中,在很多表面化的政治描述中,瑞典是作为一个福利国家的模式而闻名于世的,这里有“从摇篮到坟墓”的福利制度,是人人生活舒适、社会安定祥和的天堂。努连的剧作,像一把匕首,戳穿这幅美丽的图像,让世人看到美丽外表背后另一种真正的现实。如此,我们也才可以理解,为什么瑞典也会发生枪杀首相和外交大臣这样震惊世界的惨案,也会有《七比三》演出后那样的血腥案件发生。

其实挪威也有同样的问题,虽然这个国家因依靠北海油田而富有,生活水平世界第一,但仍然会发生极右分子屠杀左翼青年的惊天惨案。剧作家对社会的这种揭示常常会面对很多人的非议,所以需要勇气,更需要良知。

有关努连戏剧创作的研究

最早的有关努连的研究著作,大约是1996年出版的,瑞典南方隆德大学文学系博士生西西莉亚·舍霍尔姆的博士论文,谈三位瑞典著名作家创作中的无意识问题,其中一位即是努连。次年出版的则有米凯尔·冯·赖斯的博士论文《封闭的房间:有关1963—1983年拉什·努连创作的六个章节》以及拉什·纽朗德的专著《回家的漫长道路:拉什·努连从诗歌到戏剧的创作》,后者比较全面地介绍了努连的生平、文学创作、思想,特别是从诗歌转向戏剧的过程。

有意思的是,这两部著作都谈到美国戏剧家、1936年诺贝尔文学奖获得者奥尼尔的代表剧作《进入黑夜的漫长旅程》对努连的影响。在一次接受采访时努连曾指出,美国剧作家奥尼尔《进入黑夜的漫长旅程》给他的最强烈印象就是“封闭的房间”。赖斯也特别分析了德国

的重要诗人保罗·策兰对努连的影响。

比较有深度的对努连戏剧的分析,可能是比雍·阿佩尔奎斯特的《努连八十年代戏剧中的母亲冲突》。母子冲突在北欧戏剧中并不鲜见,例如易卜生的《群鬼》。

笔者认为,在努连的思想情感中,母亲情结作为一个可怕的阴影一直存在了将近四十年,自然也一直存在于他的剧作中。例如在剧作《秋与冬》(1987)中,女主人公玛格丽特的谈话内容其实是努连岳母的谈话内容。那些让人绝望的对话其实是展现再也无法搞清楚的,往往是压抑的母子冲突的主题。这些主题在努连 20 世纪 80 年代剧作中特别突出,成为剧作中成年人之间的激烈辩论。母权有阴暗的一面并产生负面后果,虽然本身是无善无恶的电源,但是如果它发生位移,伴生内疚和羞耻感,往往会对家庭产生破坏性的作用。

有关本剧作选

本剧作选是第一部介绍努连戏剧创作的中文译本,共收录努连剧作五部。因为这是上海戏剧学院外国戏剧研究中心根据戏剧教学和研究的需要而编选,所以入选的都是较短的剧作,并不是努连最有代表性的作品,如前述的两部姐妹篇剧作《夜晚是白天之母》与《混乱与上帝为邻》就未收入。因此,本剧作选只能展现努连戏剧创作的一个侧面。

不过,从这五部剧作中,读者还是能窥视到努连戏剧创作的一些特点,特别是他 20 世纪 90 年代以来的创作风格。

《一种地狱》(1994)以一家精神病院为背景,运用多组角色的多声部交响乐式结构,展示一个病态群体的生活状态,不同的人际关系构成了另类的人间地狱,也表现出剧作家对人性本身的一种悲观看法;

《航站八》(2005)的男主角执迷于上帝而鄙弃人世,陷入一种相对

于社会正常生活的精神病态,以至于妻子不得不抛弃他而另组家庭,剧作通过上下两场父母时隔五年两度接待来访子女的对比结构,展示人物命运变化,这种对比结构在努连后来的剧作中经常使用;

《纯净I+II》(2009)可以说是上述结构手法的又一变奏,一对将离婚的中年夫妇将住房转给一对将生孩子的年轻夫妇,虽然这里没有时间的间隔,但对话展示恰恰说明同一场景可能是同一夫妇的前后两个生活阶段,可以说是现在展示过去,也可以是现在预示着将来,说明人生可能是一种同义反复的西西弗斯循环;

在《关于爱情》(2010)里,剧作家进一步探讨了现代男女之间复杂的心理关系,主角又是两对貌合神离的夫妇,在不同时空场景中展示交叉的情爱关系。这部剧作借用的是早年的多声部结构;

最后一部剧作《阴影》(2011)以癌症患者的病房为场景,展示死亡如何像阴影般笼罩人的现实生活,同时也进一步分析现代人复杂的心理和人际关系。

总而言之,本剧作选的作品多半是展示努连近年对现代人内心生活危机和复杂人际关系变化的关注和兴趣,尤其是后几部作品。或许这和他本人的家庭重组也有密切的关系,年届七十的努连近年再度堕入情网,在六十多岁时又和新妻子生了一个女儿。

鸣谢

在编译本剧作选的过程中,拉什·努连本人及其经纪人玛格丽特·彼得森(Margareta Petersson)提供了大力支持,在此特别致谢。译者也感谢瑞典汉学家、翻译家陈安娜在瑞典语方面的帮助和指教。瑞典文艺委员会(Swedish Arts Council)为本书的翻译提供了资助,也在此特别致谢。

参考书目

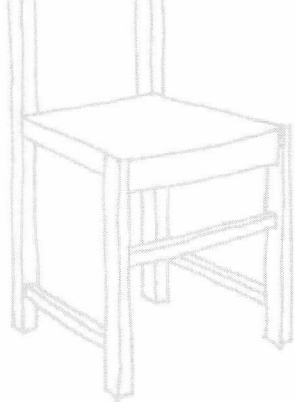
1. 西西莉亚·舍霍尔姆(Cecilia Sjöholm,):《对无意识的见解:斯塔格留斯、艾克洛夫和努连》(*Föreställningar om det omedvetna. Stagnelius, Ekelöf och Norén*),瑞典语博士论文,334页,布鲁图斯·厄斯林出版社(Brutus Östlings bokförlag)1996年版。

2. 拉什·纽朗德(Lars Nylander):《回家的漫长道路:拉什·努连从诗歌到戏剧的创作》(*Den långa vägen hem: Lars Noréns författarskap från poesi till dramatik*),瑞典语,371页,斯德哥尔摩博涅什出版社(Bonnier)1997年版。

3. 米凯尔·冯·赖斯(Mikael van Reis):《封闭的房间:有关1963—1983年拉什·努连创作的六个章节》(*Det slutna rummet: sex kapitel om Lars Noréns författarskap 1963—1983*),瑞典语博士论文,512页,布鲁图斯·厄斯林出版社(Brutus Östlings bokförlag)1997年版。

4. 比雍·阿佩尔奎斯特(Björn Apelkvist):《努连八十年代戏剧中的母亲冲突》(*Moderskonflikten i Lars Noréns åttiotalsdramatik*),瑞典语,249页,吉德伦出版社(Gidlunds förlag),2005年版。英译本书名为 *The Mother Conflict in Lars Norén's Dramatic Works of the 1980s*,256页,VDM出版社(VDM Verlag)2009年版。

5. 卡尔斯特·伍德斯特拉(Karst Woudstra):阿姆斯特丹《斯堪迪纳维亚学报》(*Tijdschrift voor Skandinavistiek*)1985年第1期,第120—135页。

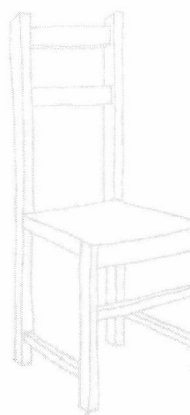


/目 录/

I	代序:瑞典当代戏剧家拉什·努连的传承 和创新
1	一种地狱
93	航站八
147	纯净I+II
241	关于爱情
299	阴影
340	附录:拉什·努连创作年表

一种地狱

En sorts Hades



选自《死亡剧作》之四